

# هل اضيفه كلمة يسوع الي تعبير لا يقولوا لاحد انه يسوع المسيح ؟ متي 20 :16

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في متي 16: 20 " حينئذ اوصى تلاميذه ان لا يقولوا لاحد انه يسوع المسيح " محرف لان تعبير يسوع غير موجود في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة يسوع

الفانديك

20 حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

التي حذفه كلمة يسوع

الحياة

20 ثم حذر تلاميذه من أن يقولوا لأحد إنه هو المسيح.

المشتركة

20 وأوصى يسوع تلاميذه أن لا يخبروا أحدا بأنه المسيح

اليسوعية

20 ثم أوصى تلاميذه بالألا يخبروا أحدا بأنه المسيح

البولسية

مت-16-20: ثُمَّ أَوْصَى التَّلَامِيذَ بِأَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ: إِنَّهُ الْمَسِيحُ.

المبسطة

20 ثُمَّ نَبَّأَ تَلَامِيذَهُ بِشِدَّةٍ أَنْ لَا يُخْبِرُوا أَحَدًا إِنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

الكاثوليكية

مت-16-20: ثُمَّ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ بِالْأَلَّا يُخْبِرُوا أَحَدًا بِأَنَّهُ الْمَسِيحُ

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان

الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

Matthew 16:20

(ALT) Then He gave orders to His disciples that they should tell no one that He is Jesus the Christ [*"the Anointed One"*].

(ACV) Then he commanded his disciples that they should tell no man that he is Jesus, the Christ.

(AKJ) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(ALTNT) Then He gave orders to His disciples that they should tell no one that He is Jesus the Christ [*"the Anointed One"*].

(AMP) Then He sternly and strictly charged and warned the disciples to tell no one that He was Jesus the Christ.

(VW) Then He commanded His disciples that they should tell no one that He was Jesus the Christ.

(Bishops) Then charged he his disciples, that they shoulde tell no man, that he was Iesus Christe.

(DRB) Then he commanded his disciples, that they should tell no one that he was Jesus the Christ.

(EMTV) Then He commanded His disciples that they should tell no one that He was Jesus the Christ.

(EVID) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(Geneva) Then hee charged his disciples, that they should tell no man that he was Iesus that Christ.

(GLB) Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

(HNV) Then he charged the talmidim that they should tell no one that he is Yeshua the Messiah.

(IAV) Then charged he his talmidim that they should tell no man that he was Yehowshua HaMoshiach.

(KJ2000) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(KJVCNT) Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(KJCNT) Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(KJV) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(KJV-Clar) Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(KJV-1611) Then charged hee his disciples that they should tel no man that he was Iesus the Christ.

(KJV21) Then He charged His disciples that they should tell no man that He was Jesus the Christ.

(KJVA) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(LitNT) THEN CHARGED HE DISCIPLES HIS THAT TO NO ONE THEY SHOULD SAY THAT HE IS JESUS THE CHRIST.

(LITV) Then He warned His disciples that they should tell no one that He is Jesus the Christ.

(MKJV) Then He warned His disciples that they should tell no one that He was Jesus the Christ.

(NKJV) Then He commanded His disciples that they should tell no one that He was Jesus the Christ.

(RNKJV) Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Yeshua the Messiah.

(RYLT-NT) Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

(TMB) Then He charged His disciples that they should tell no man that He was Jesus the Christ.

(TRC) Then he charged his disciples, that they should tell no man, that he was Jesus Christ.

(Tyndale) Then he charged his disciples yt they shulde tell no man yt he was Iesus Christ.

(Webster) Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

(WTNT) ¶ Then he charged his disciples, that they should tell no man, that he was Iesus Christ.

(YLT) Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Iesus the Christ.

والتي حذفته

(ASV) Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

(BBE) Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.

(CEV) Jesus told his disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

(Darby) Then he enjoined on his disciples that they should say to no man that he was the Christ.

(ESV) Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.

**(ERV)** Then Jesus warned his followers not to tell anyone he was the Messiah.

**(GNB)** Then Jesus ordered his disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

**(GW)** Then he strictly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

**(ISV)** Then he strictly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**(NET.)** Then he instructed his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**(NIRV)** Then Jesus warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**(NIV)** Then he warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**(NRSV)** Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

**(Murdock R)** Then he enjoined on his disciples, that they should tell no man that he was Mshikha.



(RSVA) Then he strictly charged the disciples to tell no one that he was the Christ.

(RV) Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

(WNT) Then He urged His disciples to tell no one that He was the Christ.

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وقلة من النقدية كتبت اسم يسوع . التراجم النقدية هي التي حذفها.

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت يسوع

**KATA MATΘAION 16:20 Greek NT: Stephanus Textus Receptus**  
**(1550, with accents)**

.....  
τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι  
αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός

tote diesteilato tois mathētais autou ina mēdeni eipōsin oti autos estin  
iēsous o christos

(ABP+) Then<sup>G5119</sup> he gave orders<sup>G1291</sup> *to* <sup>G3588</sup> his disciples<sup>G3101 G1473</sup> that<sup>G2443</sup> not one<sup>G3367</sup> shall say<sup>G2036</sup> that<sup>G3754</sup> he<sup>G1473</sup> is<sup>G1510.2.3</sup> Jesus<sup>G\*</sup> the<sup>G3588</sup> Christ.<sup>G5547</sup>

(ABP-G+) τότε<sup>G5119</sup> διεστείλατο<sup>G1291</sup> τοῖς<sup>G3588</sup> μαθηταῖς αὐτοῦ<sup>G3101 G1473</sup> ἵνα <sup>G2443</sup> μηδενὶ<sup>G3367</sup> εἰπῶσιν<sup>G2036</sup> ὅτι<sup>G3754</sup> αὐτὸς<sup>G1473</sup> ἐστίν<sup>G1510.2.3</sup> Ἰησοῦς<sup>G\*</sup> ὁ <sup>G3588</sup> Χριστός<sup>G5547</sup>

(GNT) τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπῶσιν ὅτι αὐτὸς ἐστίν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

(IGNT+) τότε<sup>G5119</sup> THEN διεστείλατο<sup>G1291</sup> [G5668] τοῖς<sup>G3588</sup> CHARGED HE μαθηταῖς<sup>G3101</sup> DISCIPLES αὐτοῦ<sup>G846</sup> HIS ἵνα<sup>G2443</sup> THAT μηδενὶ<sup>G3367</sup> TO NO ONE εἰπῶσιν <sup>G2036</sup> [G5632] THEY SHOULD SAY ὅτι<sup>G3754</sup> THAT αὐτὸς<sup>G846</sup> HE ἐστίν<sup>G2076</sup> [G5748] IS Ἰησοῦς<sup>G2424</sup> JESUS ὁ<sup>G3588</sup> THE χριστός<sup>G5547</sup> CHRIST.

(SNT) τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπῶσιν ὅτι αὐτὸς ἐστίν Ἰησοῦς ὁ χριστός

**ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16:20 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....  
τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι  
αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

**ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16:20 Greek NT: Byzantine/Majority Text  
(2000)**

.....  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι  
αυτος εστιν ιησους ο χριστος

**ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16:20 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι  
αυτος εστιν ιησους ο χριστος

**ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16:20 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι  
αυτος εστιν ιησους ο χριστος

والتي حذفته

## KATA MATΘAION 16:20 Greek NT: Westcott/Hort

.....  
τοτε επετιμησεν τοις μαθηταις ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν  
ο χριστος

tote diesteilato tois mathEtais ina mEdeni eipOsin oti autos estin o  
christos

## KATA MATΘAION 16:20 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν  
ο χριστος

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

الفاتيكانية وبعض مخطوطات الخط الكبير والصغير والبشيتا وبعض مخطوطات القبطي الصعيدي

التي كتبتها

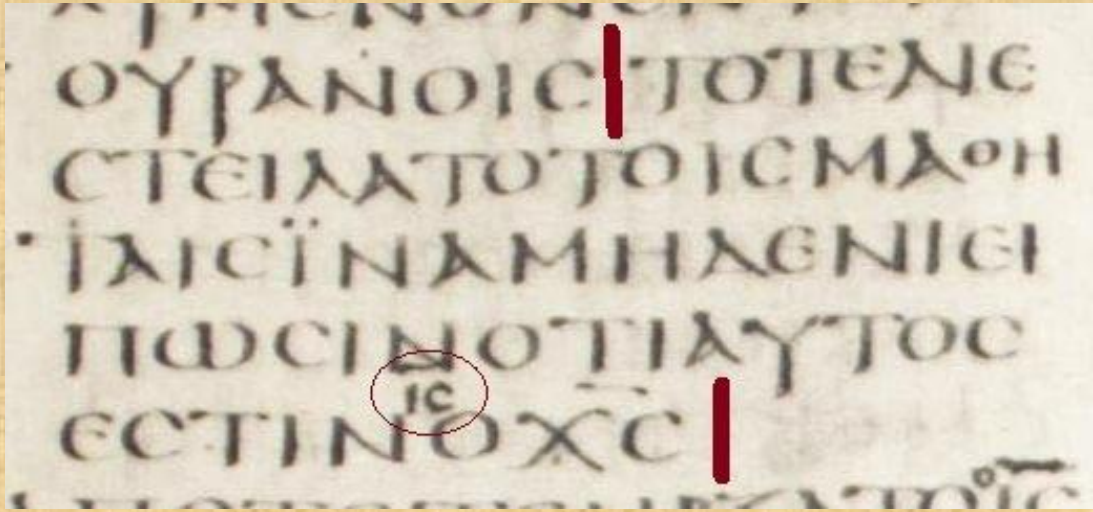
اولا السينائية

( في التصحيح ) وهي تعود الي القرن الرابع

وصورتها



وصورة العدد



ومخطوطة واشنطن

(وعليها خلاف هل هي من القرن الثاني او الرابع)

وصورتها

ΟΥΣ ΕΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕΤΡΟΥ ΤΗ ΤΗ ΠΕΤΡ  
 ΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ  
 ΚΑΙ ΠΟΥΛΛΑ ΔΟΥΟΥ ΚΑΤΙΣΧΥΣΟΥΣΙ ΚΑΙ  
 ΤΗΣ ΚΑΙ ΔΩΘΩΣΟΙΤΑΣ ΚΛΕΙΔΑΣ ΤΗΣ  
 ΣΤΕΛΙΑΣ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΝ ΗΝΕ  
 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΣΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ  
 ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΛΥΘΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ  
 ΕΣΤΑΙ ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
 ΤΟΤΕ ΔΕ ΕΣΤΙ ΔΑΤΟ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ  
 ἸΝΑ ΜΗ ΔΕΗΙ ΕΠΙΝΟΣΗ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ  
ΙΕΟΥΣ ΔΙΟ ΤΟΤΕ ΠΡΩΤΟΙΣ ΔΙΚΗ  
 ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΔΙΑΥΤΩ  
 ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΕΡΟΣ ΟΥΡΑΝΑ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ  
 ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ ΠΟΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ  
 ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ  
 ΠΟΚΤΑΝ ΦΗΝΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ  
 ΕΠΕΡΟΧΩΝ  
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΔΕΔΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ  
 ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗ ΜΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΕΙΔΕ  
 ΩΣ ΕΑΙ ΚΕ ΘΥΜΕΣΤΑΙΣ ΟΙ ΤΟΥΤΟ  
 ΟΔΕ ΤΡΑΦΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΥΠΛΕ  
 ΟΝ ΕΝ ΜΟΥ ΕΣΤΑΝ ΑΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΜΟΥ ΕΙ  
 ΟΤΙ ΟΥ ΦΡΟΝΙΣΤΑΤΟΥ ΘΥ ΑΛΛΑ ΤΑ ΤΩΝ  
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 ΤΟΤΕ ΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ  
 ΕΙΤΙ ΕΘΕΛΕΙ Ο ΠΙΣ ΜΟΥ ΕΛΘΕΙΝ ΑΠΑΡ  
 ΚΗΣ ΑΣΘΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΡΑ ΤΩ ΤΩΝ ΕΣΤΑΥ  
 ΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗΤΩ ΜΟΙ  
 ΟΣΙ ΑΡΑΝΘΕΛΗ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΣΩΣΑΙ  
 ΑΠΟΛΕΘΕΙ ΑΥΤΗΝ ΟΣ ΔΑΝΑΠΟΛΕΣ ΕΙΤΙ



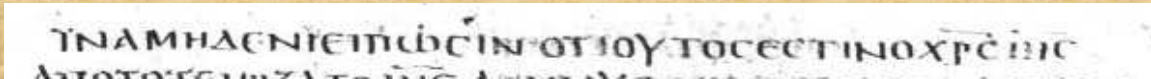
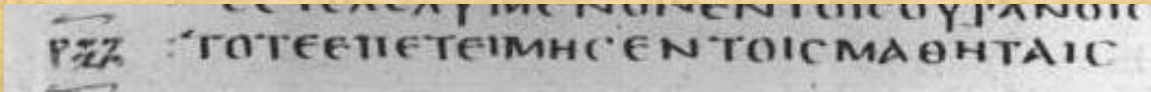
ومخطوطة بيزا

( المسيح يسوع )

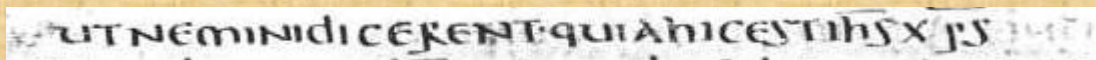
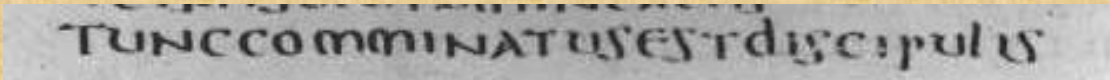
وهي من القرن الخامس ولها شقين يوناني ولاتيني

والعدد يقع بين صفحتين

اليوناني



والشق اللاتيني



والافرايمية من القرن الخامس

وغيرهم الكثير من مخطوطات الخط الكبير

CEFGHKWΣ

ومخطوطات الخط الصغير

ومجموعة المخطوطات 1292 1243 1241 1071 1006 892 828 579 205 157 13

البيزنطية

( وهي تقرب من الالف بمخطوطة تحتوي علي هذا العدد )

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

ويعود زمن ترجماتها الي منتصف القرن الثاني

it<sup>c</sup> it<sup>d</sup> it<sup>f</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup> it<sup>r1</sup>

والفلجاتا

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(clVulgate) Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.

(Vulgate) tunc praecepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset

Iesus Christus

والترجمه السريانية اتش

syr<sup>h</sup>

والترجمات القبطية

القبطي البحيري والوسطي وبعض مخطوطات القبطي الصعيدي

cop<sup>sa(ms)</sup> cop<sup>mae</sup> cop<sup>bo</sup>

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo<sup>1</sup>

والسلافينية

slav<sup>mss</sup>

وبعض اقوال الاباء

علي سبيل المثال

Jerome

Augustine

فبالفعل يوجد تنوع للنص النقدي ولكن ايضا يوجد شواهد للنص التقليدي اقدم واكثر في العدد والتنوع

### الادلة الداخلية

#### سبب الخطأ

وسبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة يسوع باليوناني ايسوس تكتب باختصار حرفين يوتا سجما وفوقهم علامة الاختصار

IC

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتعود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم ايسوس اي يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة يسوع

لذلك كلمة يسوع في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

*The reading which could have given rise to the others accidentally is best.*

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

**Look first for the unconscious error**

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي

ولكن لا اري سبب مناسب لاضافة كلمة يسوع لان الشهادة متعلقة بانه المسيح

**والمجد لله دائماً**